

Words to Live by

人生を変えた師からの言葉

通訳・翻訳研究を手掛けるカレン・ベヴァリー先生と、カレン先生の授業で訳すことの面白さと奥深さを知ったという畠中詩穂さんにお話を伺いました。

We sat down with Professor Beverley Curran, a specialist in translation studies, and CLA student Shiho Hatanaka, who discovered fascinating new dimensions to translation in Professor Curran's course.



畠中 詩穂
教養学部3年
メジャー:メディア・コミュニケーション・文化
Shiho Hatanaka
3rd year, College of Liberal Arts
Major: Media, Communication and Culture

カレン・ベヴァリー F. M. 教授
メジャー:メディア・コミュニケーション・文化、
日本研究
Professor Beverley F. M. Curran
Majors: Media, Communication and Culture,
Japanese Studies

学びは苦しいものでも強制されるものでもなく、楽しむもの

Learning should be a pleasure, not a chore

カレン先生との出会い

畠中 2年次になってJLP(日本語教育プログラム)が終わり、興味のある分野を探し始めていた時に出会ったのが、カレン先生の「通訳翻訳入門(Introduction to Interpreting and Translation)」という授業です。アメリカで暮らしていた時に親の通訳をする機会もあった私にとって、通訳・翻訳とは単に「ある言語を違う言語に変換するもの」という認識でした。しかしカレン先生の授業を通して、もっと幅広く、そして深遠な通訳・翻訳の世界を知り、一気に魅了されました。

カレン 一口に通訳・翻訳といっても、さまざまな種類があります。そして、それは生きていく上で常に関わり続けるものです。例えば同じ言語でも、子どもに対して「水族館」を「お魚さんの公園」などと簡単に言い換える場合がありますが、これも翻訳の一つ。また、イギリス英語からアメリカ英語への変換や、漢字・片仮名・平仮名といった表記の変化も翻訳の範疇です。さらに現在では、一つのコンテンツが映画、ドラマ、アニメ、ゲームといった多様なメディアに展開されることが多いですが、ここでも媒体によって異なる翻訳、つまり「メディアトランスレーション」が行われています。

畠中 授業の中で、「キングコング」「ハイスクール・ミュージカル」などいくつかの映画を観て、これらは全て「美女と野獣」と同じ話だと教わったのも面白かったです。一つのストーリーを、時代や設定を変えてリメイクすることも翻訳なのだと知りました。

カレン それは「文化翻訳」ですね。我々はなぜ、同じ話を繰り返し語るのか。それは、何か大切なものが語られているからです。「美女と野獣」は、私たちは誰を愛するのかについての物語です。愛する対象はモンスターや動物であったり、国や宗教が違う相手だったりさまざまですが、リメイクが繰り返される中で、変わらず普遍的な問いやメッセージが込められているのです。

印象に残っている先生の言葉

畠中 高校までの授業は教科書にとらめっこをして「やらないといけないもの」が多かったため、知的好奇心が刺激されるカレン先生の授業はとても新鮮でした。同様に、卒論に対するイメージは苦しいもの、嫌なもので、正直なところ抵抗感を持っていました。しかし、卒論に何を書けばいいのかをカレン先生に相談した時、「自分の興味のあるもの、楽しめるものにしなさい。そうでないと苦しいだけで、いい論文は書けない」と言ってくださいました。そこで、卒論は楽しんでいいものなのだと初めて気付いたのです。

カレン 学ぶ楽しさを奪わないことは、教育者として最も大切なことだと考えています。翻訳という仕事は、時間と手間のかかる作業です。だからこそ、愛がなければ続けることはできませんが、学びも

Meeting Professor Curran

Hatanaka I enrolled in Professor Curran's course "Introduction to Interpreting and Translation" in my second year, just when I had finished the JLP (Japanese Language Programs) curriculum and was casting about for an area of study that really interested me. I had had occasion to interpret for my parents when we were living in the United States, so I had this idea that interpretation and translation was a simple matter of converting one language to another. Professor Curran's class introduced me to translation as something much broader and deeper than that, and I was fascinated by it.

Curran Translation isn't just one thing; there are many kinds of translation. Moreover, it's something we all deal with in our own lives, even within the same language. For example, when speaking to a child, you might express the idea of "aquarium" using simpler words, like "a fish park." That's a type of translation. Shifting between British and American English, or between the *kanji*, *katakana*, and *hiragana* writing systems—all that falls within the scope of translation. Then there is media translation. With the same content being adapted to a variety of media—film, TV drama, anime, video games—we can see how translations vary from one medium to the next.

Hatanaka In Professor Curran's class, we watched a series of films, including *King Kong* and *High School Musical*, and it was fascinating to learn that their plots were all the same as "Beauty and the Beast." I realized that the process of adapting a story to a different setting or era was also a form of translation.

Curran That's an example of "cultural translation." Why do we tell the same stories over and over? It's because they say something important to us. "Beauty and the Beast" is a story about who we are allowed to love. The love object may be a monster or beast, or it may be someone of a different nationality or faith, but although it is the same story, new questions are raised in every adaptation.

Words that Inspired Me

Hatanaka Up through high school, I thought of study mostly as a chore, a kind of staring contest between me and the textbook. To find my intellectual curiosity stimulated as it was in Professor Curran's class was something new. By the same token, I tended to think of the senior thesis as a painful and unpleasant chore, and frankly, I was dreading the whole process. But when I talked to Professor Curran about choosing a theme for my thesis, she said, "Do it on something that interests you, something you'll enjoy. Otherwise, it will just be an ordeal, and you won't be able to write a good thesis." It had never occurred to me before then that one might enjoy writing a senior thesis.

Curran I feel that my most important job as an educator is not to deprive students of the joy of learning. Translation as a career requires a lot of time and effort, and unless you love it, you're not going to be able to keep it up. The same applies to

未来は今によって変化する。だからこそ、好きなことに情熱を注いでほしい

The future is altered by the present. That's why I want you to put your heart and soul into something you love

同じ。楽しんで情熱を傾ければ、結果は自然と違ってくると思います。何でもいいから1年間向き合い続けられる、好きなテーマを選んでほしいですね。

畠中 好きなものと言われて、真っ先に思い浮かんだのは漫画でした。しかし、漫画はあくまで娯楽であり学びとは真逆のものという概念が強かったのですが、先生は全く構わないと言ってくださり、一緒に卒論のアウトラインを考えてくださいました。その日から、卒論に取り組むことが楽しみになり、現状では漫画の『ONE PIECE』をテーマにしたいと考えているところです。

カレン 各国の言語で訳され、メディア展開も多い『ONE PIECE』は私も興味深い作品だと思っています。日本語版と英語版を比較するだけでもたくさんの発見があり、一つの訳から、日本と英語圏の文化や歴史の違いや、日本の漫画文化が海外でどう受け取られているかなどを読み取ることができます。

今後の目標について

畠中 カレン先生の「楽しい」を学びにするという考え方、そして日々の授業も漫画やアニメ、絵本などを教材にしたり、ユニークな課題を出されたり、学生が興味を持って学べる内容にしようと努力されている姿にはいつも感銘を受けています。目先の目標は納得のいく卒論を書き上げることですが、4年間を終えるまでに、学生の間にしかできないことに挑戦し、全力で大学生活を楽しみたいと思います。

カレン 通訳や翻訳をすること、学ぶことは、変化を理解するのに役立つと思います。変化するのは怖いかもしれませんが、とても大切で、楽しいことでもあります。そして、未来は今によって変化します。何にでも挑戦できる今の環境を生かして、好きなものに精一杯情熱を注げば、良い大学生活が、そして良い人生が送れると思いますよ。



learning. When people enjoy what they're studying and are excited about it, that naturally comes through in the results. I don't care what topic my students choose as long as they like it well enough to devote themselves to it for a year.

Hatanaka When she said to choose something I like, the thing that came immediately to mind was manga. But I had this notion that manga were just for amusement—exactly the opposite of study. Professor Curran told me that manga would be absolutely fine, and she helped me outline a thesis proposal. Since that day, I've been looking forward to doing my senior thesis. At this point, I'm planning to write it on the manga *One Piece*.

Curran *One Piece* is a fascinating work that has been translated into multiple languages and adapted in various media. You could make all kinds of discoveries just by comparing the Japanese and English print editions. One translation can tell us a lot about historical and cultural differences between Japan and the English-speaking world and the way Japanese manga culture is received overseas.

Future Goals

Hatanaka Professor Curran has left a deep impression on me, with her ideas about studying what you enjoy, and also the way she works each day to make the subject interesting to her students, such as by using materials like manga, anime, and picture books in the classroom and giving unusual assignments. My immediate goal is to write a decent senior thesis, but I also want to try my hand at a number of things I may never get a chance to try again and enjoy college life to the full before these four years are up.

Curran I believe that the study and practice of interpretation and translation can help people understand the process of change. Change can be frightening, but it can also be fun, and it's really important. The present shapes the future. That's why I think that taking advantage of the present environment to try your hand at whatever you want to do, and putting your heart and soul into something you love, is the key to a good college experience and a good life beyond that. Pay attention to process; to how you do things.

教員のリベラルアーツ

To the Professors:
What is Liberal Arts?



翻訳は、より広い世界を知り、今と未来を考えるきっかけを与えてくれる

Translation is an opportunity to broaden one's horizons and think about how the present affects the future

昔から読書家で、舞台や映画にも興味があり、言葉から想像を膨らませることが大好きでした。そして次第に、言葉と物事とのつながりや、言葉によってもたらされる変化、文化や人に与える影響に関心を持つようになりました。具体的に翻訳に魅力を感じ始めたのは、カナダの作家マーガレット・アトウッド (Margaret Atwood) の『ズナナ・ムーディーの日記』という作品がきっかけです。初めての土地に降り立った主人公が発した「私は外国語の言葉のようなものだ」という一言で、翻訳は文化的な広がりだけでなく、より広い世界を教えてくれることに気がきました。クレム・ロビンス (Clem Robyns) が1995年の論文で述べているように、違う言語や新しい言葉の扱い方は、新たに会う人や考えの異なる人に対する接し方を私たちに教えてくれるのです。

ICUに着任したのは、ちょうど子どもが大学生になり時間ができて、やりたいことに挑戦しようと思えたタイミングでした。この大学では、親や友人、コミュニティのために、通訳や翻訳を日常的に行っている学生が多くいます。しかし、バイリンガルであることと、通訳や翻訳ができるということは別のこと。だからこそ、きちんとした知識を教えたいと使命感を抱きました。また、翻訳では必要な情報が全て原文にあるとは限らないため、広範囲にわたる知識が必要になります。その点においてリベラルアーツは、分野に捉われず幅広く学べると同時に、物事の類似性や共通点を見いだすこともできるため、大変有用な学びだと思います。リベラルアーツで可能性を広げながら、高い意欲を持って学ぶ学生たちに囲まれて、この大学で通訳・翻訳を教える喜びを日々感じています。

言葉を通してさまざまな事象やその関係性に目を向ける翻訳研究は、目まぐるしく動く世の中において少し立ち止まって考えることを知ることにつながります。その上で、今が未来にどういった影響を与えるのかを考えるヒントも与えてくれます。学生の皆さんには授業を通してそうした気付きを得てもらいたいですし、学ぶ楽しさを大いに味わい、未来に向けて歩んでほしいと思います。

Even as a child, I was an enthusiastic reader, and I enjoyed theater and film as well. I loved the way words fired my imagination. Gradually, I became intrigued by the relationship between words and things, and the changes that language brings about—its influence on culture and people. The first time I really started paying attention to translation as a trope for immigration and arrival was when I was reading Margaret Atwood's *Journals of Susanna Moodie* (1970) and came across the line, "I am a word in a foreign language." That line helped me see that translation can not only expand our cultural vistas but also teach us things about the wider world as well. As Clem Robyns suggested in a 1995 article, the way we treat texts that are new and different tells us a lot about the way we treat people who are new or different, or ideas.

I took this position at ICU at a time when my own children had gone off to college, so I had more time to think about pursuing other interests. Many of the students here are already accustomed to interpreting and translating for their parents, friends, or community. But being bilingual isn't the same as really knowing how to translate or interpret. That's why I feel a sense of mission to impart a real understanding of the field. Translators also need wide-ranging knowledge, because the information they need to translate a text isn't found just in the text itself. In this sense, a liberal arts education is extremely useful because it encourages students to study widely across various disciplines and to discern underlying connections and similarities. Every day I feel lucky to be teaching translation and interpreting at this university, surrounded by highly motivated students who are expanding their own horizons through the liberal arts.

Amid the accelerated pace of today's world, the field of translation studies allows us to stop and think about things by focusing our attention on the interaction of various phenomena through language. It also hints at ways to understand how the present impacts the future. I would like my students to gain such insights from my classes, but most of all, I would like them to experience the excitement of the process of learning.